

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Белгородский Валерий Савельевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 21.09.2023 16:29:29
Уникальный программный ключ:
8df276ee93e17c18e7bee9e7cad2d0ed9ab82473

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный университет им. А.Н. Косыгина
(Технологии. Дизайн. Искусство)»

Институт «Академия имени Маймонида»
Кафедра Филологии и лингвокультурологии

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

Основы художественного перевода

Уровень образования	бакалавриат
Направление подготовки	45.03.01 Филология
Профиль	Зарубежная филология (гебраистика)
Срок освоения образовательной программы по очной форме обучения	4 года
Форма обучения	очная

Рабочая программа учебной дисциплины «Основы художественного перевода» основной профессиональной образовательной программы высшего образования, рассмотрена и одобрена на заседании кафедры, протокол № 8 от 06.03.2023 г.

Разработчик рабочей программы учебной дисциплины «Основы художественного перевода»

1. Доцент А.А. Батуева

Заведующий кафедрой: Ю.Н. Кондракова

1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

Учебная дисциплина «Основы художественного перевода» изучается в четвертом семестре. Курсовая работа не предусмотрена.

1.1. Форма промежуточной аттестации:

экзамен

1.2. Место учебной дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Основы художественного перевода» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, и является элективной дисциплиной.

Изучение дисциплины опирается на результаты освоения образовательной программы предыдущего уровня.

Основой для освоения дисциплины являются результаты обучения по предшествующим дисциплинам:

- Введение в языкознание;
- Основы филологической работы с текстом;
- Русский язык и основы деловой коммуникации;
- Иностранный язык.

Результаты освоения учебной дисциплины в дальнейшем будут использованы при прохождении учебных и производственных практик и (или) выполнении выпускной квалификационной работы.

2. ЦЕЛИ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Целями изучения дисциплины «Основы художественного перевода» являются:

- ознакомить студентов с теоретическими основами перевода, а также закономерностями процесса перевода и переводческих соответствий в текстах общекультурной тематики.
- сформировать практические умения в области письменного перевода текстов.
- формирование коммуникативных навыков и умений во всех видах речевой деятельности, а также общекультурных и профессиональных компетенций установленных образовательной программой в соответствии с ФГОС ВО по данной дисциплине, необходимых для осуществления профессиональной деятельности.

Результатом обучения является овладение обучающимися знаниями, умениями, навыками и опытом деятельности, характеризующими процесс формирования компетенции и обеспечивающими достижение планируемых результатов освоения учебной дисциплины.

2.1. Формируемые компетенции, индикаторы достижения компетенций, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-4 Способен профессионально	ИД-ПК-4.1 Использование основных теорий и практик перевода;	Обучающийся: - грамотно излагает изученный материал; самостоятельно анализирует тексты,

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
переводить различные типы текстов с/на иврит и английский языки	ИД-ПК-4.2 Осуществление перевода, аннотирования и реферирования текстов	<p>вычленяет новые понятия и определения; выполняет переводы с минимальным количеством ошибок; правильно рассчитывает время, необходимое для самостоятельного изучения материала.</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществляет межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов в общей и профессиональной сферах общения; - использует навыки реферирования текста; техники перевода художественных текстов; - демонстрирует навыки коммуникативного анализа единиц языковой системы, интерпретации текста, устного и письменного перевода; - использует знания, полученные в рамках курса, для анализа основных ошибок при переводе текстов разных жанров; - выбирает словари, необходимые для решения определенных переводческих задач, и эффективно использовать извлеченную информацию; - проводить оценку качества перевода на основе научных критериев; - применять изученную теорию в собственной переводческой практике; - применяет свои способности для решения языковыми средствами тех или иных коммуникативных задач в разных сферах и ситуациях общения.

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость учебной дисциплины по учебному плану составляет:

по очной форме обучения –	4	з.е.	144	час.
---------------------------	---	------	-----	------

3.1. Структура учебной дисциплины для обучающихся по видам занятий:
(очная форма обучения)

Структура и объем дисциплины				
Объем дисциплины по семестрам	ом	еж	уто	чи
				все го, час
				Контактная аудиторная работа, час
				Самостоятельная работа обучающегося, час

			лекции, час	практические занятия, час	лабораторные занятия, час	практическая подготовка, час	курсовая работа	самостоятельная работа обучающегося, час	промежуточная аттестация, час
4 семестр	экзамен	144	32	32				44	36
	Всего:	144	32	32				44	36

3.2. Структура учебной дисциплины для обучающихся по разделам и темам дисциплины: (очная форма обучения)

Планируемые (контролируемые) результаты освоения: код(ы) формируемой(ых) компетенции(й) и индикаторов достижения компетенций	Наименование разделов, тем; форма(ы) промежуточной аттестации	Виды учебной работы				Самостоятельная работа, час	Виды и формы контрольных мероприятий, обеспечивающие по совокупности текущий контроль успеваемости; формы промежуточного контроля успеваемости
		Контактная работа					
		Лекции, час	Практические занятия, час	Лабораторные работы/индивидуальные занятия, час	Практическая подготовка, час		
Четвертый семестр							
ПК-4 ИД-ПК-4.1 ИД-ПК-4.2	Раздел I. Специфика перевода художественного текста	10	10			12	Контроль посещаемости.
	Лекция 1.1 Понятие и специфика художественного перевода	4					
	Лекция 1.2. Предпереводческий анализ художественного текста	2					
	Лекция 1.3 История художественного перевода	4					
	Практическое занятие 1.1 Художественный перевод, предпереводческий анализ художественного текста.		5			6	Устный опрос Практические задания
	Практическое занятие 1.2 Периоды, персоналии		5			6	Доклад
ПК-4 ИД-ПК-4.1 ИД-ПК-4.2	Раздел II. Средства выразительности и образности	8	4			8	Контроль посещаемости.
	Лекция 2.1 Передача своеобразия подлинника	4					
	Лекция 2.2 Лексико-стилистические вопросы перевода художественного текста	4					

Планируемые (контролируемые) результаты освоения: код(ы) формируемой(ых) компетенции(й) и индикаторов достижения компетенций	Наименование разделов, тем; форма(ы) промежуточной аттестации	Виды учебной работы				Самостоятельная работа, час	Виды и формы контрольных мероприятий, обеспечивающие по совокупности текущий контроль успеваемости; формы промежуточного контроля успеваемости
		Контактная работа					
		Лекции, час	Практические занятия, час	Лабораторные работы/индивидуальные занятия, час	Практическая подготовка, час		
	Практическое занятие 2.1 Перевод средств художественной выразительности и образности		4			8	Устный опрос Практические задания
ПК-4 ИД-ПК-4.1 ИД-ПК-4.2	Раздел III. Переводческие трансформации	14	18			24	Контроль посещаемости.
	Лекция 3.1 Перевод прозы	5					
	Лекция 3.2 Поэтический перевод	5					
	Лекция 3.3 Перевод драматических произведений	4					
	Практическое занятие 3.1 Перевод прозы		6			8	Устный опрос Практические задания
	Практическое занятие 3.2 Поэтический перевод		6			8	Доклад
	Практические занятия 3.3 Перевод драматических произведений		6			8	
	Экзамен					36	экзамен по билетам
	ИТОГО за четвертый семестр	32	32			44	
	ИТОГО за весь период	32	32			80	

3.3. Содержание учебной дисциплины

№ пп	Наименование раздела и темы дисциплины	Содержание раздела (темы)
Раздел I		
Специфика перевода художественного текста		
Лекция 1.1	Понятие и специфика художественного перевода	Особенности художественного текста и его перевода. Основные художественные системы; родо-видовое деление литературы; жанрово-стилевая специфика художественного текста. Основные понятия теории перевода. Творчество писателя и труд переводчика. Задачи художественного перевода. Требования к переводчику художественного текста и функции переводчика.
Лекция 1.2.	Предпереводческий анализ художественного текста	Предпереводческий анализ литературно-художественного текста. Понятие анализа и интерпретации. Основные подходы к анализу и интерпретации текста. Перевод как интерпретация. Выполнение предпереводческого анализа на основе примеров из контекста.
Лекция 1.3	История художественного перевода лекционное занятие	История художественного перевода. История художественного перевода в России и за рубежом. Персоналии.
Практическое занятие 1.1	Художественный перевод	Понятие художественного перевода. Художественный стиль и художественный текст. Типы информации в художественном тексте. Предпереводческий анализ художественного текста.
Практическое занятие 1.2	Периоды, персоналии	Доклады
Раздел II		
Средства выразительности и образности		
Лекция 2.1	Передача своеобразия подлинника	Передача в переводе исторического колорита подлинника. Средства воссоздания исторической перспективы в переводе. Архаизация, модернизация, нейтрализация исторического колорита. Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе. Языковое выражение индивидуальной манеры писателя. Виды соотношений между своеобразием подлинника и формой его передачи. Манера переводчика, как фактор, влияющий на конечный результат перевода.
Лекция 2.2	Лексико-стилистические вопросы перевода художественного текста	Роль лексической окраски слова и возможности ее передачи в переводе. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, крылатые слова и выражения, аллюзии, цитаты. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях. Средства выражения эмпазы, аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение.

Практическое занятие 2.1	Перевод средств художественной выразительности и образности	Перевод и анализ перевода художественных текстов с акцентом на средствах выразительности и образности
Раздел III.	Особенности перевода художественных текстов разных жанров	
Лекция 3.1.	Перевод прозы	Перевод художественной прозы. Перевод романа, повести, рассказа, новеллы. Трудности при переводе художественной литературы
Лекция 3.2.	Поэтический перевод	Перевод стихотворный. Перевод малых стихотворных жанров. Крупные стихотворные формы как объект перевода
Лекция 3.3	Перевод драматических произведений	Драма как объект перевода. Особенности перевода. Анализ примеров.
Практические занятия 3.1-3.3	Жанры художественного текста	Перевод прозы, поэтический перевод, перевод драматических произведений. Выполнение перевода связанного текста, отрывка из классической или современной литературы. Совместная редакция выполненных переводов.

3.4. Организация самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа студента – обязательная часть образовательного процесса, направленная на развитие готовности к профессиональному и личностному самообразованию, на проектирование дальнейшего образовательного маршрута и профессиональной карьеры.

Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине организована как совокупность аудиторных и внеаудиторных занятий и работ, обеспечивающих успешное освоение дисциплины.

Аудиторная самостоятельная работа обучающихся по дисциплине выполняется на учебных занятиях под руководством преподавателя и по его заданию. Аудиторная самостоятельная работа обучающихся входит в общий объем времени, отведенного учебным планом на аудиторную работу, и регламентируется расписанием учебных занятий.

Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся – планируемая учебная, научно-исследовательская, практическая работа обучающихся, выполняемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия, расписанием учебных занятий не регламентируется.

Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся включает в себя:

- подготовку к лекциям и практическим занятиям, зачету;
- изучение специальной литературы;
- изучение разделов/тем, не выносимых на лекции и практические занятия самостоятельно;
- выполнение домашних заданий;
- подготовка к практическим занятиям;
- подготовка доклада.

Самостоятельная работа обучающихся с участием преподавателя в форме иной контактной работы предусматривает групповую и (или) индивидуальную работу с обучающимися и включает в себя:

- проведение индивидуальных и групповых консультаций по отдельным темам/разделам дисциплины;
- проведение консультаций перед зачетом,
- консультации по организации самостоятельного изучения отдельных разделов/тем, базовых понятий учебных дисциплин бакалавриата, которые формировали УК, в целях обеспечения преемственности образования.

3.5. Применение электронного обучения, дистанционных образовательных технологий

При реализации программы учебной дисциплины возможно применение электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Реализация программы учебной дисциплины с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий регламентируется действующими локальными актами университета.

Применяются следующий вариант реализации программы с использованием ЭО и ДОТ

В электронную образовательную среду, по необходимости, могут быть перенесены отдельные виды учебной деятельности:

использование ЭО и ДОТ	использование ЭО и ДОТ	объем, час	включение в учебный процесс
смешанное обучение	лекции	32	в соответствии с расписанием учебных занятий
	практические занятия	32	

4. РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ, СИСТЕМА И ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ

4.1. Соотнесение планируемых результатов обучения с уровнями сформированности компетенции(й).

Уровни сформированности компетенции(-й)	Итоговое количество баллов в 100-балльной системе по результатам текущей и промежуточной аттестации	Оценка в пятибалльной системе по результатам текущей и промежуточной аттестации	Показатели уровня сформированности		
			универсальной(-ых) компетенции(-й)	общепрофессиональной(-ых) компетенций	профессиональной(-ых) компетенции(-й)
					ПК-4 ИД-ПК-4.1 ИД-ПК-4.2
высокий	85 – 100	отлично/ зачтено (отлично)/ зачтено			<p>Обучающийся:</p> <ul style="list-style-type: none"> демонстрирует отличные навыки коммуникативного анализа единиц языковой системы, интерпретации текста, реферирования и аннотирования, устного и письменного перевода в пределах программных требований, – исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет связывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения; – способен провести целостный анализ и перевод объемных художественных текстов; - логично и последовательно представляет освоенное знание, использует знания, полученные в

					<p>рамках курса, для анализа основных ошибок при переводе текстов разных жанров; выбирает словари, необходимые для решения определенных переводческих задач, и эффективно использует извлеченную информацию, умело проводит оценку качества перевода на основе научных критериев</p> <p>- дает развернутые, исчерпывающие, профессионально грамотные ответы на вопросы, в том числе, дополнительные.</p>
повышенный	65 – 84	хорошо/ зачтено (хорошо)/ зачтено			<p>Обучающийся:</p> <ul style="list-style-type: none"> – достаточно подробно, грамотно и по существу излагает изученный материал, приводит и раскрывает в тезисной форме основные понятия; – анализирует тексты, осуществляет их переводы, участвует в дискуссиях и дает устные ответы с незначительными ошибками; – допускает единичные негрубые ошибки при выполнении письменных работ; – достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе; ответ отражает знание теоретического и практического материала, не допуская существенных неточностей.
базовый	41 – 64	удовлетворительно/			Обучающийся:

		зачтено (удовлетворительно)/ зачтено			<ul style="list-style-type: none"> – демонстрирует теоретические знания основного учебного материала дисциплины в объеме, необходимом для дальнейшего освоения ОПОП; – с неточностями излагает изученный материал; – демонстрирует фрагментарные знания основных тем по дисциплине; - ответ отражает знания на базовом уровне теоретического и практического материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профилю обучения.
низкий	0 – 40	неудовлетворительно/ не зачтено	<p>Обучающийся:</p> <ul style="list-style-type: none"> – демонстрирует фрагментарные знания теоретического и практического языкового материала, допускает грубые ошибки при попытке устной коммуникации или при написании эссе на занятиях и в ходе промежуточной аттестации; – испытывает серьезные затруднения в выборе нужной лексики и грамматических конструкций при написании работ по изучаемому материалу или во время устного опроса, не владеет необходимыми для этого навыками; – не способен вести диалог и связно выражать свои мысли; – делает длительные паузы при попытке выразить свои мысли или пересказать текст; – выполняет задания только по образцу и под руководством преподавателя; – выполненные домашние задания отражают отсутствие знаний на базовом уровне теоретического и практического материала в объеме, необходимом для получения положительной оценки. 		

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ, ВКЛЮЧАЯ САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

При проведении контроля самостоятельной работы обучающихся, текущего контроля и промежуточной аттестации по учебной дисциплине «Теория и практика английского перевода» проверяется уровень сформированности у обучающихся компетенций и запланированных результатов обучения по дисциплине, указанных в разделе 2 настоящей программы.

5.1. Формы текущего контроля успеваемости, примеры типовых заданий:

№ пп	Формы текущего контроля	Примеры типовых заданий
1	Устный опрос	<p>Вопросы для устного опроса:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Понятие художественного перевода. 2. Художественный стиль и художественный текст. 3. Типы информации в художественном тексте. 4. Предпереводческий анализ художественного текста. 5. Особенности перевода прозы 6. Специфика перевода поэтического текста
7	Практические задания	<p>Примерные задания:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Read and translate the text; 2. Think over the concepts of the text; 3. Analyze the text; 4. Discuss the results; 5. Make a Glossary. <p>Perfect Daughter by Amanda Prowse Jacks opened the cupboard under the stairs, unhooked her pale linen duster coat with oversized wooden buttons from the back of the door and slipped her slender frame into it. She pulled on her battered brown cowboy boots and picked up her car keys and the box of recycling that Pete had sorted for Jonty. 25 ‘Oh, Jacks, can you pick up some razor blades? And we need cornflakes, kids have just polished off the last.’ This Pete shouted with his head poking over the banister from upstairs. Jacks nodded. ‘Will do. See you later. Kids, come on! We are leaving now!’ Out on the pavement in Sunnyside Road, she shoved the box into the boot. ‘Morning, Ivor!’ She raised her hand to wave at the young man who lived next door with his wife; he was loading up his van ready for the day. ‘All right, Jacks! Bit nippy, innit?’ He rubbed his big hands together, a labouring man like Pete. This made her smile. He, like her husband, seemed constantly surprised</p>

№ пп	Формы текущего контроля	Примеры типовых заданий
		<p>by the cold weather. She wanted to remind him that this was September and they lived in Weston-super-Mare, not the Bahamas. ‘Baba okay?’ she shouted back as she walked to the driver’s side – he and his wife Angela had an eight-week-old boy, Jayden. ‘Sound as a pound!’ He grinned. ‘Keeping us up all hours, screaming and shouting to be fed.’ He tutted. ‘Ah, sounds like mine and she’s eighty-one.’ She laughed. ‘Could be worse, Jacks.’ He laughed and she laughed too, although she wasn’t sure why. ‘Hope he doesn’t keep you awake,’ he said sheepishly. ‘Mate, don’t forget I’ve got two, been there done that. You have to not worry about him, he’s part of our little neighbourhood and that’s his way of letting us all know he’s here. He’s just chatting.’ Ivor picked up his toolbox and stowed it in the back. Jacks noted a flask and sandwich box and thought how lovely that Angela found time to make her man his lunch. Poor old Pete, who now had to make do with a quick drive-through when time allowed. ‘I just wish he’d chat between the hours of nine and five and the rest of the time keep quiet!’ Ivor chuckled. ‘Ah, if only it were that simple.’ She smiled as the kids ran from the front door, leaving it open for their dad to shut behind them as they jumped in the car.</p> <p>26 ‘I heard that baby last night. Drives me nuts.’ Martha tutted. ‘Oh, he’s a sweet little thing,’ Jacks said. ‘He’s a squirmy pink little thing that shouts a lot, very loudly. He just poos, sleeps and shouts. Don’t see what’s sweet about that.’ ‘It’s different when it’s your own, you’ll see.’ Jacks laughed. ‘It’d have to be.’ ‘All buckled up?’ Jacks asked. They ignored her as usual, as the idea of not buckling up had never occurred to them.</p> <p><i>Переведите текст, обращая особое внимание на перевод слов-реалий.</i></p> <p>From The Model Column of Personal Chat</p> <p>By J.C. Squire</p> <p>One of the prettiest weddings of the year will be that of Lord Arthur Grandison and Miss Arabella Van Eyck Caffer, which will be celebrated at Holy Trinity, Pont Street, in the second week of next month. Holy Trinity is rapidly becoming one of the most popular churches for fashionable weddings, and there are good judges who believe that it has a future in store for it which will eclipse even the glories of St. George’s, Hanover Square., in its prime. Lord Arthur, who was born in 1813, is a younger brother of the late Marquess of Stoke, of whom it used to be said that he had a family on which the sun never set, he and the Marchioness (who was a daughter of the celebrated "Billy" Dawson, of Skibbereen) having had no less than twenty-two children, most of whom, for one reason or another, went abroad to live. Lord Arthur was educated at Eton and Sandhurst, and, entering the Army, attained the rank of Major in the Royal Horse Guards (Blues); since his retirement in 1948 he has spent his time mostly between London and Glenvommit, his beautiful and</p>

№ пп	Формы текущего контроля	Примеры типовых заданий
		<p>picturesque place in Clackmannanshire. He is quite one of the most popular of the younger men about town.</p> <p><i>Выполните перевод стихотворения Перси Биши Шелли</i></p> <p>The Fugitives</p> <p>The waters are flashing, The white hail is dashing, The lightnings are glancing, The hoar-spray is dancing – Away!</p> <p>The whirlwind is rolling, The thunder is tolling, The forest is swinging, The minster bells ringing – Come away!</p> <p>Percy Bysshe Shelley</p>
8	Доклад	<p>Темы для докладов:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Личность переводчика (М.В. Ломоносов, А.П. Сумароков, В.К. Тредиаковский, Н.М. Карамзин, В.А. Жуковский, К. Бальмонт, И. Анненский, С.Маршак, Н.Галь, Д. Мережковский, Б. Пастернак, Н. Гумилев, Рита Райт-Ковалева и т.д.) 2. Перевод метафоры как проблема. 3. Перевод фразеологизма как проблема. 4. Авторский стиль как проблема перевода. 5. Переводы сонетов В. Шекспира 6. Стилистические особенности перевода русской детской поэзии 7. Анализ переводов произведения В. Шекспира «Ромео и Джульетта» 8. Анализ переводов произведения Л. Кэрролла «Приключения Алисы в стране чудес»

5.2. Критерии, шкалы оценивания текущего контроля успеваемости:

Наименование оценочного средства (контрольно-оценочного мероприятия)	Критерии оценивания	Шкалы оценивания	
		100-балльная система	Пятибалльная система
Устный опрос, Доклад	Обучающийся в процессе ответа, обсуждения проблемной ситуации продемонстрирует глубокие знания темы, ответы логически последовательные, содержательные, полные, правильные и конкретные ответы на все вопросы		5
	Обучающийся правильно рассуждает и хорошо ориентируется в материале, высказывает мнение, однако, имеет в ответе незначительные неточности		4
	Обучающийся слабо ориентируется в материале, в рассуждениях не демонстрирует логику ответа, плохо владеет материалом		3
	Обучающийся не принимает участия в опросе и не отвечает на поставленные вопросы.		2
Практические задания	Работа выполнена полностью. Нет ошибок при выполнении перевода. Нет грамматических и лексических ошибок. Возможно наличие одной неточности или описки, не являющиеся следствием незнания или непонимания учебного материала. Обучающийся показал полный объем знаний, умений в освоении пройденных тем и применение их на практике.		5
	Работа выполнена полностью, но есть некоторые ошибки и неточности. Допущена две ошибки или два-три недочета при переводе текста.		4
	Допущены более двух ошибок или более двух-трех недочетов.		3
	Работа выполнена неполностью. Допущены грубые ошибки.		2
	Работа не выполнена.		

5.3. Промежуточная аттестация:

Форма промежуточной аттестации	Типовые контрольные задания и иные материалы для проведения промежуточной аттестации:
Экзамен по билетам	Билет №1 1. Теоретический вопрос: Передача эмоционально-экспрессивных особенностей художественного текста.

	<p>2. Теоретический вопрос: Художественный перевод как специфический вид переводческой деятельности.</p> <p>3. Выполните предпереводческий анализ и письменный перевод текста</p>
--	---

5.4. Критерии, шкалы оценивания промежуточной аттестации учебной дисциплины:

Форма промежуточной аттестации		Шкалы оценивания	
Наименование оценочного средства	Критерии оценивания	100-балльная система	Пятибалльная система
Экзамен	<p>Обучающийся:</p> <ul style="list-style-type: none"> – демонстрирует знания, отличающиеся глубиной и содержательностью, дает полный исчерпывающий ответ, как на основные вопросы, так и на дополнительные; – логично и доказательно раскрывает проблем. <p>Ответ не содержит фактических ошибок и характеризуется глубиной, полнотой, уверенностью суждений, иллюстрируется примерами, в том числе из собственной практики.</p>		5
	<p>Обучающийся:</p> <ul style="list-style-type: none"> – показывает достаточное знание учебного материала, но допускает несущественные фактические ошибки, которые способен исправить самостоятельно, благодаря наводящему вопросу; – недостаточно раскрыта проблема по одному из вопросов; – недостаточно логично построено изложение вопроса; – успешно выполняет предусмотренные в программе практические задания средней сложности, активно работает с источниками; – демонстрирует, в целом, системный подход к решению практических задач, к самостоятельному пополнению и обновлению знаний в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности. <p>В ответе раскрыто, в основном, содержание вопроса, имеются</p>		4

Форма промежуточной аттестации	Критерии оценивания	Шкалы оценивания	
Наименование оценочного средства		100-балльная система	Пятибалльная система
	неточности при ответе на дополнительные вопросы.		
	<p>Обучающийся:</p> <ul style="list-style-type: none"> – показывает знания фрагментарного характера, которые отличаются поверхностностью и малой содержательностью, допускает фактические грубые ошибки; – не может обосновать закономерности, объяснить факты, нарушена логика изложения, отсутствует осмысленность представляемого материала <p>Содержание раскрыто слабо, имеются неточности при ответе на основные и дополнительные вопросы, ответ носит репродуктивный характер.</p>		3
	<p>Обучающийся, обнаруживает существенные пробелы в знаниях основного учебного материала.</p> <p>На большую часть дополнительных вопросов по содержанию затрудняется дать ответ или не дает верных ответов.</p>		2

5.5. Система оценивания результатов текущего контроля и промежуточной аттестации.

Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.

Форма контроля	100-балльная система	Пятибалльная система
Текущий контроль:		
- Устный опрос		2 – 5
- Доклад		2 – 5
- Практическое задание		2 – 5
Промежуточная аттестация (экзамен)		отлично хорошо
Итого за семестр экзамен		удовлетворительно неудовлетворительно

Полученный совокупный результат конвертируется в пятибалльную систему оценок в соответствии с таблицей:

100-балльная система	пятибалльная система	
	зачет с оценкой/экзамен	зачет
85 – 100баллов	отлично зачтено (отлично)	
75 – 84баллов	хорошо зачтено (хорошо)	
50–74 баллов	удовлетворительно зачтено (удовлетворительно)	
0 – 40баллов	неудовлетворительно	

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Реализация программы предусматривает использование в процессе обучения следующих образовательных технологий:

- групповые дискуссии;
- поиск и обработка информации с использованием сети Интернет;
- применение электронного обучения;
- обучение в сотрудничестве (командная, групповая работа).

7. ПРАКТИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВКА

Практическая подготовка в рамках учебной дисциплины реализуется при проведении практических занятий и самостоятельной работе, предусматривающих участие обучающихся в выполнении отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

8. ОРГАНИЗАЦИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов используются подходы, способствующие созданию безбарьерной образовательной среды: технологии дифференциации и индивидуального обучения, применение соответствующих методик по работе с инвалидами, использование средств дистанционного общения, проведение дополнительных индивидуальных консультаций по изучаемым теоретическим вопросам и практическим занятиям, оказание помощи при подготовке к промежуточной аттестации.

При необходимости рабочая программа дисциплины может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения.

Учебные и контрольно-измерительные материалы представляются в формах, доступных для изучения студентами с особыми образовательными потребностями с учетом нозологических групп инвалидов:

Для подготовки к ответу на практическом занятии, студентам с ограниченными возможностями здоровья среднее время увеличивается по сравнению со средним временем подготовки обычного студента.

Для студентов с инвалидностью или с ограниченными возможностями здоровья форма проведения текущей и промежуточной аттестации устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.).

Промежуточная аттестация по дисциплине может проводиться в несколько этапов в форме рубежного контроля по завершению изучения отдельных тем дисциплины. При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся создаются, при необходимости, фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины при обучении с использованием традиционных технологий обучения.

Наименование учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортзалов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.	Оснащенность учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортивных залов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.
115035, г. Москва, ул. Садовническая, дом 35, строение 2, ауд.33	
аудитории для проведения занятий лекционного, семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, по практической подготовке, групповых и	комплект учебной мебели, технические средства обучения, служащие для представления учебной информации большой аудитории:

Наименование учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортзалов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.	Оснащенность учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортивных залов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.
индивидуальных консультаций	– ноутбук; – проектор, – экран
Помещения для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся
119071, г. Москва, Малая Калужская улица, дом 1, стр.2	
читальный зал библиотеки	– компьютерная техника; подключение к сети «Интернет»

Материально-техническое обеспечение учебной дисциплины при обучении с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Необходимое оборудование	Параметры	Технические требования
Персональный компьютер/ ноутбук/планшет, камера, микрофон, динамики, доступ в сеть Интернет	Веб-браузер	Версия программного обеспечения не ниже: Chrome 72, Opera 59, Firefox 66, Edge 79, Яндекс.Браузер 19.3
	Операционная система	Версия программного обеспечения не ниже: Windows 7, macOS 10.12 «Sierra», Linux
	Веб-камера	640x480, 15 кадров/с
	Микрофон	любой
	Динамики (колонки или наушники)	любые
	Сеть (интернет)	Постоянная скорость не менее 192 кБит/с

Технологическое обеспечение реализации программы осуществляется с использованием элементов электронной информационно-образовательной среды университета.

10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Автор(ы)	Наименование издания	Вид издания (учебник, УП, МП и др.)	Издательство	Год Издания	Адрес сайта ЭБС или электронного ресурса (заполняется для изданий в электронном виде)	Количество экземпляров в библиотеке Университета
10.1 Основная литература, в том числе электронные издания							
1	Прошина З. Г.	Теория перевода	Учебное пособие	М.: Издательство Юрайт	2022	https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-495016	
2	Збойкова, Н. А.	Теория перевода	Учебное пособие	М.: Издательство Юрайт	2022	https://biblio-online.ru/book/teoriya-perevoda-423065	
3	Гарбовский, Н. К.	Теория перевода	Учебник и практикум	М.: Издательство Юрайт,	2022	https://biblio-online.ru/book/teoriya-perevoda-422777	
4	Маслова, В. А.	Филологический анализ художественного текста	Учебное пособие	М.: Издательство Юрайт	2023	https://urait.ru/bcode/515416	
5	Мосунова, Л. А.	Анализ художественных текстов	Учебник и практикум	М.: Издательство Юрайт	2023	https://urait.ru/bcode/518381	
10.2 Дополнительная литература, в том числе электронные издания							
1	Шуверова Т.Д.	Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста	Учебное пособие	М.: Прометей	2012	http://znanium.com/catalog/product/524609	

2	Латышев, Л. К.	Технология перевода	Учебник и практикум	М.: Издательство Юрайт	2022	https://biblio-online.ru/book/tehnologiya-perevoda-412893	
3	Шекспир, У.	Гамлет. Переводы П. Гнедича и К. Р. (Романова)	Учебное пособие	М.: Издательство Юрайт	2023	https://urait.ru/bcode/518721	
4	Петрова О. В.	Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка)	Учебное пособие	М.: Издательский дом ВКН,	2020	https://znanium.com/catalog/product/1095754	
5	И. А. Аксёнов	Елизаветинцы. Статьи и переводы	Антология мысли	М.: Издательство Юрайт	2023	https://urait.ru/bcode/516828	
6	Салье Т.Е., Воскресенская И.Н.	Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский	Учебное пособие	СПб: СПбГУ,	2018	http://znanium.com/catalog/product/1000384	
7	Петрова О. В.	Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка)	Учебное пособие	М.: Издательский дом ВКН,	2020	https://znanium.com/catalog/product/1095754	

10.3 Методические материалы (указания, рекомендации по освоению дисциплины авторов РГУ им. А. Н. Косыгина)

1							
2							

11. ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

11.1. Ресурсы электронной библиотеки, информационно-справочные системы и профессиональные базы данных:

№ пп	Электронные учебные издания, электронные образовательные ресурсы
1.	ЭБС «Лань» http://www.e.lanbook.com/
2.	«Znanium.com» научно-издательского центра «Инфра-М» http://znanium.com/
3.	Электронные издания «РГУ им. А.Н. Косыгина» на платформе ЭБС «Znanium.com» http://znanium.com/
4.	ЭБС «ИВИС» http://dlib.eastview.com/
Профессиональные базы данных, информационные справочные системы	
1.	Scopus https://www.scopus.com (международная универсальная реферативная база данных, индексирующая более 21 тыс. наименований научно-технических, гуманитарных и медицинских журналов, материалов конференций примерно 5000 международных издательств);
2.	Scopus http://www.Scopus.com/
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU https://elibrary.ru (крупнейший российский информационный портал в области науки, технологии, медицины и образования);

11.2. Перечень программного обеспечения

№п/п	Программное обеспечение	Реквизиты подтверждающего документа/ Свободно распространяемое
1.	Windows 10 Pro, MS Office 2019	контракт № 18-ЭА-44-19 от 20.05.2019

ЛИСТ УЧЕТА ОБНОВЛЕНИЙ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

В рабочую программу учебной дисциплины внесены изменения/обновления и утверждены на заседании кафедры Филологии и лингвокультурологии:

№ пп	год обновления РПД	характер изменений/обновлений с указанием раздела	номер протокола и дата заседания кафедры